

УДК 811.134.2

Яковлева С.А.*Московский государственный областной университет***СЛОВАРЬ МЕКСИКАНИЗМОВ
АКАДЕМИИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА МЕКСИКИ**

Аннотация. В статье рассматривается правомерность употребления термина «американизм» в теоретическом и лексикографическом аспектах, анализируется проблематика отражения лексики национальных вариантов испанского языка Испаноамерики в современных лексикографических трудах на конкретном примере *Словаря мексиканизмов* Академии испанского языка Мексики. Высказывается и получает научное подтверждение положение о том, что исследуемый словарь является значимым источником информации о синхронном состоянии мексиканского национального варианта испанского языка при составлении переводческих испанско-русских словарей с учётом лексико-семантической дивергенции Мексики.

Ключевые слова: американизм, мексиканизм, параметры толковых словарей, лексикографические пометы.

S. Iakovleva*Moscow State Regional University***MEXICAN ACADEMY
OF THE SPANISH LANGUAGE DICTIONARY OF MEXICANISMS**

Abstract. The article deals with the viability of the use of the term «americanism» both in theoretical and lexicographical aspects. It also presents analysis of the problem of describing the vocabulary of the Spanish America Spanish language national varieties in contemporary lexicographical works, using the Dictionary of Mexicanisms of the Mexican Academy of the Spanish Language as an example. The Dictionary is an important source of information about the synchronous state of the Mexican Spanish national variety, and this information is essential for compilation of Spanish-Russian dictionaries which take into consideration the lexical-semantic divergence of Mexican Spanish.

Key words: americanism, mexicanism, parameters of language dictionaries, lexicographic markers.

Хорошо известно, что лексический состав испанского языка так разнообразен, что одно и то же слово может обозначать совершенно разные вещи или понятия в зависимости от места его употребления. При этом особые трудности связаны с правильным пониманием и употреблением так называемых «американизмов». Авторы современных толковых и переводных словарей испанского

языка стремятся отобразить различия в географическом узусе, включая в словарные статьи специальные пометы, например: *Ам.* (Америка), *Арг.* (Аргентина), *Бол.* (Боливия) и т. п.

Однако надо отметить, что достоверность информации многих словарей вызывает сомнения. Это связано, в первую очередь, с тем, что большинство словарей после их публикации не подвергались критическому анализу и по сей день продолжают публиковать данные о лексических значениях слов, давно вышедших из употребления или изменивших свою географию.

Термин «американизм» в языкознании имеет разные значения. В общей лингвистике он может означать языковые явления, связанные с разными языками. Для английского языка это, скорее всего, будет означать нечто, имеющее отношение к употреблению этого языка на территории англоязычных стран Америк. В испанистике же этот термин рассматривается двояко: как теоретическое понятие и как лексикографическое.

В теоретическом аспекте концепт «американизм» впервые был упомянут в работе А. Рабаналеса «Введение в изучение испанского языка Чили» [4], где автор ставил под сомнение само существование этого понятия. Данной

проблеме посвящены также статьи Х.П. Рона, Х.М. Лопе Бланча, Х.Х. Монтес Хиральдо. Общим в современной зарубежной испанистике является мнение, что на уровне теории концепт «американизм» неправомерен, поскольку нет фактических доказательств того, что какое-либо лингвистическое явление испанского языка характерно для всех испаноамериканских национальных вариантов и неизвестно или не употребляется в Испании.

Что касается лексикографии, то критерии, применяемые к термину «американизм», здесь менее строгие, поэтому учёные сходятся в том, что можно классифицировать как *американизмы*:

1) слова, которые родились на территории Америк (это определение связано с этимологией термина), т. е. в данном случае американизмы идентифицируются с индихенизмами и являются *диахронными американизмами*;

2) слова *общеиспанского фонда*, употребляющиеся на территории Америк в значениях, отличных от тех, которые используются в Испании (архаичные значения или значения-неологизмы), т. е. *синхронные американизмы*.

При этом выделяются три типа различий:

а) лексические различия:

	<u>Испания</u>	<u>Америка</u>
бассейн	piscina	(М) alberca
тротуар	acera	(М) banqueta
лифт	ascensor	(М) elevador

б) семантические различия:

	<u>Испания</u>	<u>Америка</u>
anunciación	объявление, предсказание	(<i>рел.</i>) благовещение
componedor	составитель	костоправ
perezoso	лентяй	(Ч.) подушка

в) морфологические различия:

	<u>Испания</u>	<u>Америка</u>
компьютер	computador	computadora
профессионал	profesional	profesionista
инвестор	inversor	inversionista

С другой стороны, нередко дискуссии, включать ли в понятие «американизмы» регионализмы, или нет, и считать ли американизмами слова, получившие распространение во многих языках – *каноз, шоколад, гамак, маис*. Лопес Моралес [3, р. 163] считает, что в теоретическом плане определение термина «американизм» должно базироваться на происхождении слов, а американский узус испанских слов – это понятие лексикографическое.

В данной статье рассматривается и анализируется один из современных лексикографических проектов Мексики, который в настоящий момент является значимым источником информации о синхронном состоянии мексиканского национального варианта испанского языка, другими словами, важным справочным материалом при составлении переводческих двуязычных словарей испанского и русского языков.

Словарь мексиканизмов, в дальнейшем – *DM*, опубликованный в 2010 г. Мексиканской академией испанского языка, является результатом научно-исследовательского проекта под руководством К. Компани, работа над которым велась с 2007 по 2010 гг. В него вошли 11 400 словарных статей и около 18 700 значений. В работе над словарём участвовало в общей сложности более 20 человек. Мексиканская академия испанского языка позиционирует данный словарь как первую попытку собрать повседневную лексику совре-

менного испанского языка, на котором говорят и пишут в Мексике, особенно того, что используется в больших городах Центрального нагорья [1, р. 16].

Непосредственным antecedentом рассматриваемого лексикографического проекта был проект «Словарь мексиканизмов» Мексиканской академии испанского языка, которым руководил в 90-е гг. XX в. Х.Л. Мартинес. Главные задачи проекта Х.Л. Мартинеса состояли в создании сети квалифицированных информантов, сборе возможно большего количества статей и работ, в которых приводятся списки мексиканизмов, и составлении корпуса мексиканизмов на основе документальных источников. Основным результатом этой работы стала публикация в 2000 г. *Индекса мексиканизмов* (*Índice de mexicanismos*, 2000). Именно этот труд стал первичным источником нового проекта, поскольку он был составлен на основании изучения 138 библиографических источников, опубликованных с 1761 г. по настоящее время. Кроме того, были проанализированы все мексиканизмы, включённые в академический *Словарь испанского языка* Королевской академии Испании в его 21-ом (1992) и 22-ом (2001) изданиях, а также мексиканизмы, предлагаемые к включению в *Словарь американизмов*, работа над которым велась в тот период в Ассоциации Академий испанского языка под руководством У. Лопес Моралеса.

Описывая концепцию *Словаря мексиканизмов*, К. Компани приводит дефиницию концепта «мексиканизм», принятую рабочей группой. Последняя понимала под *мексиканизмами* «совокупность слов, словосочетаний, выражений и значений, характерных для речи Мексики и отличающих мексиканский вариант испанского языка от пиренейского, конкретнее, от кастильского» [1, р. 16–17]. Однако в ходе практической работы над *DM* вышеприведённая дефиниция была несколько видоизменена. В целях данного лексикографического проекта *мексиканизмы* в нём стали определять как «простые и сложные слова, лексические выражения и значения, которые характеризуют культурную и (или) народную речь этой страны, и, прежде всего, её городскую разновидность или разновидности Центрального нагорья Мексики» [2, р. 17]. При этом во вступлении к *Словарю* отдельно оговаривается, что *мексиканизм* не является исключительно индихенизмом на следующих основаниях: а) при наличии сотен индихенизмов, которые действительно являются мексиканизмами, как, например, *molcajete, chapopote, itacate* etc.; б) существуют также индихенизмы, которые уже невозможно классифицировать как мексиканизмы, поскольку их узус вышел за рамки мексиканского национального варианта и стал общим для всех вариантов испанского языка, как, например, *chile, tomate, chocolate*, и в) также существуют мексиканизмы, которые не являются индихенизмами, поскольку ни этимологически, ни узуально они не связаны с индейскими языками и являются результатом не лингвистического и культурного контакта ис-

панского языка с мезоамериканскими языками, а исторического развития и повседневного употребления испанского языка на территории Мексики, как, например, *abanderado, madrear(se), banqueta, agarrar en curva*, и т. д.

С позиции синхронии в *DM* идентифицируют три типа лексических мексиканизмов:

1) Слова, употребляемые в общем испанском языке Мексики и отсутствующие в общем испанском языке пиренейского варианта. Общее их количество в *DM* достигает четырёх тысяч. Это, например, межвариантные синонимы *banqueta (M.) – acera (Исп.)*, *apachar (M.) – timar (Исп.)*, а также слова, для объяснения которых приходится использовать дескриптивные (перифрастические) соответствия, т. е. описательные обороты, разъясняющие смысл данной лексической единицы: *itacate (M.) – ‘almuerzo para llevar o refrigerio que se lleva’*; *parteaguas (M.) – ‘frontera divisoria de periodos, de paradigmas científicos o de acontecimientos sociales’*. К этой группе мексиканизмов относятся не только простые слова, но и устойчивые словосочетания и выражения, например: *¡a la goma!*, *dar el avión, hacer el paro*.

2) Лексические единицы, общие либо по форме, либо по значению с пиренейским вариантом, но показывающие в Мексике большую частотность употребления и распространения, например: *ínter, huevo(s), mejorar la raza, agarrar, tomar*. Последние два глагола в значении «брать» практически заменили используемый в Испании глагол “coger”, семантика которого в мексиканском варианте модифицировалась в табуированное значение ‘совершать половой акт’ (*неценз., жарг.*).

Среди грамматических конструкций, относящихся к этой группе мексиканизмов, называется безударное местоимение *-le(s)* в суффиксальном положении: *híjole/s, órale/s, éntrele, ándale*. Схожая конструкция существует и в Испании, но её узус ограничивается преимущественно двумя формами: *dale, vale*. Частотность употребления мексиканизмов определялась на основе электронного банка данных CREA Королевской академии Испании или присутствия в «Google». Если узус мексиканизма превосходил в несколько тысяч раз пиренейский узус, то данное слово или конструкция маркировались

	<u>Мексика</u>	<u>Испания</u>
вставить	pararse	ponerse de pie
коричневый	café	marrón
шина	llanta	neumático
лампочка	foco	bombilla
недавно	recién me di cuenta	apenas me di cuenta
окончательно	siempre no lo voy a hacer	definitivamente no lo voy a hacer

Рассмотрим теперь основные отличительные характеристики *Словаря мексиканизмов*, не углубляясь в анализ его конкретных параметров, как-то макро- и микроструктуры. На данном этапе внимание будет уделено не столько презентации информации, сколько теоретико-практическим параметрам, принятым рабочей группой при составлении *DM*, поскольку именно концепция проекта позволяет понять, насколько достоверны включённые в него сведения, и какие ограничения нужно принимать во внимание при пользовании *Словарём*.

Прежде всего, данный лексикографический труд носит *дескриптивный* и *ненормативный* характер [1, p. 27], т. е.

как мексиканизм. При этом следует учитывать, что в *DM* были включены вульгаризмы и просторечные слова и выражения только в тех случаях, когда они не табуированы мексиканским обществом.

3) **Лексические единицы**, формально используемые как в пиренейском, так и в мексиканском национальных вариантах, но приобретшие в последнем новые семантические значения. Это касается глаголов, существительных, прилагательных и наречий. Например:

не имеет прескриптивной функции. Среди основных теоретико-практических параметров следует указать:

а) *дифференциальный* параметр: словарь составлен с учётом норм контрастивной лексикографии, т. е. включает только те слова и значения, которые не существуют в пиренейском варианте либо характеризуются большей частотностью общего и повседневного употребления в Мексике;

б) *включительный* – в отношении американизмов – параметр: аббревиатурой “supran.” (*supranacional* – *наднациональный*), указываемой перед словом или значением, обозначается употребление лексической единицы в других национальных вариантах ис-

панского языка Испаноамерики, например: **Cacaotal**. m. supran. Terreno poblado de árboles de cacao;

в) *синхронный* параметр: в хронологическом аспекте приводится преимущественно современный узус в мексиканском национальном варианте. В некоторых случаях используется помета “p.u.” (poco usado – редко используемый), которая означает, что данное слово или значение обладает в современном испанском языке Мексики незначительной частотностью и употребляется как окказионализм отдельной группой населения, чаще всего относящейся к старшему поколению, например: **Chicolear**. tr. pop/coloq/p.u. Hacer gestos de carico: “No chicolees tanto a los niños”;

г) *диастратный (социокультурный)* параметр: в основном регистрируется язык городских жителей старше 18 лет, относящихся к среднему классу, с образованием и без образования. В отдельных случаях в *DM* были включены с пометой “rur.” (rural – сельский) слова и значения, используемые в сельской речи, например: **Ojolote**. m. rur. Hilo o cordel elaborado con fibra vegetal;

д) *диатопный (географический)* параметр: основной задачей *DM* было отразить современный испанский язык Мексики, используемый в больших городах Центрального нагорья, где сосредоточено около 40% населения страны. Особое внимание было уделено г. Мехико как столице и прилегающим к ней поселениям городского типа. Язык этого географического региона Мексики принимается за нормативный при издании школьных учебников и редактировании текстов печатных изданий и средств массовой информации. При этом в *DM* также включены отдель-

ные слова и значения других регионов Мексики, а именно 33-х федеративных субъектов. Для их обозначения перед лексическими единицами указаны штат или штаты или диалектная зона употребления. Несистематическое присутствие в *DM* таких слов и значений объясняется тем, что изначально планировалось, что *Словарь* будет включать мексиканизмы со всей территории Мексики, но по мере работы над проектом рабочая группа отказалась от такой обширной задачи по причине ограниченности в сроках. Однако те регионализмы и диалектизмы, которые были включены в словник на первом этапе, было решено сохранить, например: **Malcoa**. f. *En Colima*, serpiente de la especie de boa constrictora, que en estado adulto suele sobrepasar los 2 metros de largo y 30 centímetros de diámetro;

е) *диафазный* параметр: в *DM* включены лексические единицы, употребляемые на разных стилистических уровнях языка и имеющие разную стилистическую окрашенность. Первые обозначены специальными пометами: «coloq.» (coloquial – разговорный), «pop.» (popular – просторечный), «com.» (común – общеупотребительный), «obsc.» (obsceno – нецензурный), «vulg.» (vulgar – вульгарный). Вторые, т. е. прагматика узуса, также обозначена пометами: «afect.» (afectivo – аффективный), «despect.» (despectivo – уничижительный), «fest.» (festivo – шуточный). При описании какой-либо лексической единицы оба типа помет могут присутствовать одновременно. При этом они разделяются наклонной чертой, например: **Chirriscuás**. com. coloq / afect. Referido a alguien, pequeño: “Véngase pacá, mi chirriscuás”.

Надо отметить, что такое представление помет, т. е. их множественность в пограничных случаях употребления и разделение наклонной чертой, является новаторством в лексикографической практике и служит для отражения динамичного характера языка, например: **Fajar**. intr. pop/coloq/obsc. *Mantener alguien con otra persona una sesión de besos, caricias y abrazos apasionados sin llegar al acto sexual: "Esos desvergonzados estaban fajando en la vía pública"*. U.t.c.intr.pnrl.

При работе над *DM* были использованы два вида справочных источников. С одной стороны, это были документальные источники (40% словника), а именно: литературные произведения, Интернет, специализированные лексиконы, словари, энциклопедии, фильмы, комиксы. С другой – спонтанные источники (60% словника), т. е. живая речь носителей мексиканского национального варианта с учётом их языковой компетенции. Таким образом, в *DM* отражены как письменный – литературный и нелитературный (30% корпуса), – так и устный язык (70% корпуса)¹. Такое соотношение источников информации при составлении академического словаря представляется нам несколько неожиданным и, по правде говоря, не вызывает большого доверия. Получается, что более 60% корпуса *DM* составлены по результатам устных бесед, методика и статистика которых не описаны во Введении.

Что касается лексикографических помет, то в словаре указываются сле-

дующие: «уровень узуса», «социальная оценка, которую дают этой форме носители языка», «уровень школьного образования», «прагматические пометы», «частотность узуса» и «география узуса». В качестве уровня узуса используется только одна помета – *coloquial*, т. е. *разговорный*. Пометы *vulgar* (*вульгарный*) и *obsceno* (*нецензурный*) означают социальную оценку носителей языка. К этой же группе принадлежит и помета *eufemismo* (*эвфимизм*). Помета *popular* (*просторечный*) ошибочно трактуется как результат недостаточного образования, хотя, как известно, просторечный стиль не обязательно связан с отсутствием образования, он может использоваться как необразованными, так и образованными носителями языка. Прагматические пометы используются для аффективной – положительной, отрицательной или шуточной – дифференциации. Частотность узуса в словаре отражена пометой *poco usado* (мало употребляемый), а география употребления – пометами *rural* (*сельский*) и *supranacional* (*наднациональный*). При этом пометой *rural* отмечен не столько действительно сельский узус, сколько в основном слова, относящиеся к сельскому быту или хозяйству, т. е. те, которые используются в стандартном языке, как, например, *arado* – *пflug*.

Не секрет, что работа над проектом этого словаря длилась всего неполных три года. Именно поэтому во Введении, по крайней мере дважды, признаётся необходимость проведения более полных исследований. А это означает, что пользоваться данным словарём нужно со всей осторожностью, не обобщать приведённые в нём сведения и не принимать всё на веру, а, по возможности,

¹ 70% корпуса *Словаря*, составленного на основе устной речи, означают сумму спонтанных источников (60%) и вербальных источников документальной информации, т. е. фильмов, программ в Интернете и т. п. (10%).

консультироваться в альтернативных лексикографических источниках.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Diccionario de mexicanismos (DM) / Academia Mexicana de la Lengua; dir. del proyecto C. Company Company. – México: Siglo XXI, 2010. – 648 p.
2. Índice de mexicanismos. – Мехико: Fondo de cultura económic, 2000. – 683 p.
3. López Morales H. La aventura del español en América. – Madrid: Espasa, 1998. – 242 p.
4. Rabanales A. Introducción al estudio del español de Chile. – Santiago: Instituto de Filología de la Universidad de Chile, 1953. – 142 p.